

难船

NAN CHUAN

爱的教育



上海教育出版社

SHANGHAI JIAOYU CHUBANSHE

难 船

NAN CHUAN

主编：任溶溶

编写：吴小莲

绘画：王重义

王维强

琼 轩

小 雨



上海教育出版社

江苏工业学院图书馆
藏书章

难 船

NAN CHUAN

主编：任溶溶

编写：吴小莲

绘画：王重义 琼 轩
 王维强 小 雨



上海教育出版社

DACHUAN CHUHANG LE
大船 出航 了

Yī sōu dàlúnchuán jǐjiāng cóng Yīngguó Lìwùpǔgǎng chūfā,
一艘大轮船即将从英国利物浦港出发,
mǎtou shífēn rènao. Chéngkèmen dōu shànglechuán, mǎtoushang
码头十分热闹。乘客们都上了船, 码头上
sòngxíng de rénqún réng méi líkāi, pínín de xiàng chuánshang de
送行的人群仍没离开, 频频地向船上的
qīnyǒu huīshǒu huīmào……
亲友挥手挥帽……
Suízhe qìdí de míngjiào,
随着汽笛的鸣叫,
dàlúnchuán huǎnhuǎn de
大轮船缓缓地
líkāi gǎngkǒu.
离开港口。

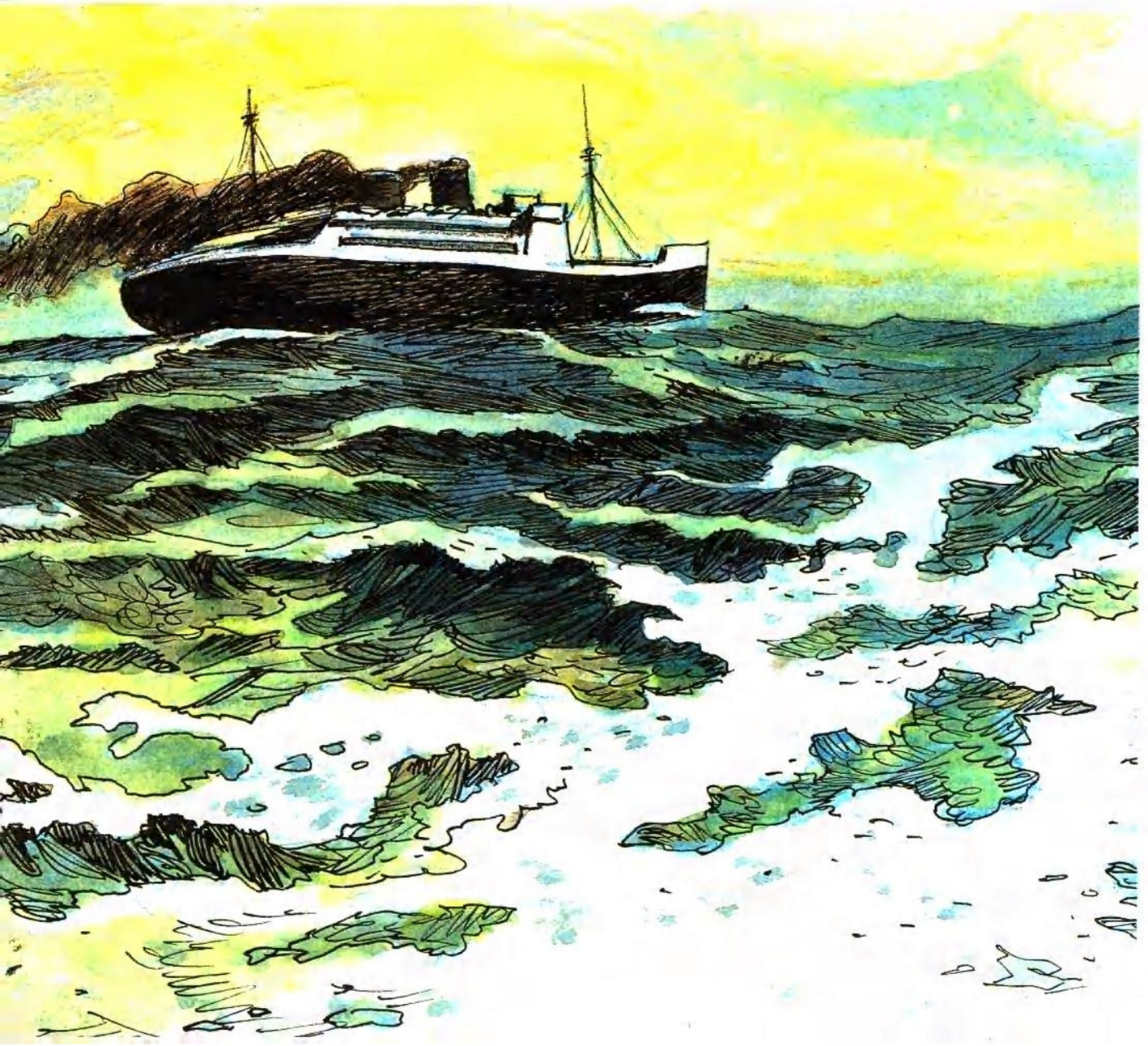




Chuánshàng gòng yǒu 60 míng chuányuán, chuánzhǎng hé
船上 共 有 60 名 船员, 船长 和
jué dà duō shù chuányuán shì Yīngguó rén. Chéngkè yǒu 200 rén
绝大多数 船员 是 英国人。乘客 有 200 人
zuǒ - yòu, yě jīhū quán shì Yīngguó rén, zhǐ yǒu shǎo shù jǐ gè shì
左右, 也 几乎 全是 英国人, 只有 少数 几个 是
Yìdàlì rén. Dà lún chuán xiàng Dìzhōng Hǎi de Mǎ'ěr tā Dǎo kāiqù.
意大利 人。大轮船 向 地中海 的 马耳他岛 开去。
Zhè shì dōng tiān 12 yuè, fēng dà làng gāo, tiān sè yīn chén, chuán
这是 冬天 12 月, 风大 浪高, 天色 阴沉, 船
zài zhè yàng de tiān qì háng xíng, ràng rén gǎn dào yǒu xiē yā yì hé
在 这样 的 天气 航行, 让 人 感到 有些 压抑 和
hán yì.
寒意。

SHAONIAN MALIYA
少年 马里亚

Zài yōng jǐ de sān děng cāng lǐ, yǒu yī míng méi dà rén dài lǐng
在 拥挤 的 三等舱 里, 有 一名 没 大人 带领



de xiǎochéngkè, míngjiào Mǎlǐyà, shì gè 12 suì de Yìdàlì
的小乘客，名叫 马利亚，是个 12 岁的 意大利

háizi. Tā shēncái ǎixiǎo, dàn zhǎngde hěn jiēshi. Yóuyú
孩子。他 身材 矮小，但 长得 很 结实。由于

sānděngcāng lǐ rén duō, kōngqì hùnzhuó, Mǎlǐyà biàn lái dào
三等舱 里 人 多，空气 混浊，马利亚 便 来到

jiǎbǎnshàng hūxī xīnxiān kōngqì. Tā zǒudào chuántóu wéigān páng,
甲板上 呼吸 新鲜 空气。他 走到 船头 桅杆 旁，

zài juǎnzhe de lǎnshéng shàng zuòle xiàlai, bǎ suíshēn dàizhe de
在 卷着的 缆绳 上 坐了下来，把 随身 带着的

yī gè pòjiù píbāo fàng zài jiǎobiān. Cóng tā nà shēn zhìdì,
一个 破旧 皮包 放 在 脚边。从 他 那 身 质地、

zuògōng dōu hěn cūcāo de yīfu lái kàn, tā lái zì yī gè pínkùn
做工 都 很 粗糙 的 衣服 来看，他 来自 一个 贫困

de jiātíng.
的家庭。

Mǎlǐyà lěnglěng de guāncházhē zhōuwéi de chéngkè, guānchá
马利亚 冷冷 地 观察着 周围 的 乘客，观察



zhe dàhǎi zhōng lái wǎng de chuánzhī hé mánglù de shuǐshǒu. Tā
着大海中来往的船只和忙碌的水手。他
shénqíng bēi'āi, yěxǔ jīnglì le shénme bùxìng。 Zhèyàng de
神情悲哀，也许经历了什么不幸。这样的
shénqíng huì chūxiàn zài yī gè xiǎonánhái de liǎnshang, ràng rén
神情会出现在一个小男孩的脸上，让人
gǎndào tā suī shì gè hái zi, dàn yǐ jīng hé dà rén yī yàng, xīn lǐ
感到他虽是个孩子，但已经和大人一样，心里
máicángzhe xǔduō shì.
埋藏着许多事。

SHAONÜ KELAITA
少女 科莱塔

Chuán xiàngqián xíngshǐzhe, bùduō yīhuìr, yī gè Yìdàlì
船向前行驶着，不多一会儿，一个意大利
shuǐshǒu qiānzhe yī gè xiǎonǚhái de shǒu yě lái dào jiǎbǎn shang.
水手牵着一个小女孩的手也来到甲板上。
Zhè shì yī gè shòushòu gāogāo de xiǎonǚhái, hēihēi de fū sè,
这是一个瘦瘦高高的小女孩，黑黑的肤色，
yuēmo yě zhǐyǒu shíyī-èr suì, tā yīzhuó zhěngjié pǔsù, yītóu
约摸也只有十一二岁，她衣着整洁朴素，一头

duǎnfà shàng bāozhe yī kuài xiānyàn de hóngtóujīn, ěrduo shàng
短发 上 包着 一块 鲜艳的 红头巾，耳朵 上

dàizhe yī fù yín'ěrhuán. Tā yòushǒu lāzhe shuǐshǒu, zuǒshǒu
戴着一 副 银耳环。她 右手 拉着 水手，左手

názhe yī gè xiǎobāo, huǎnhuǎn
拿着 一个 小包，缓缓

de xiàng Mǎlǐyà zǒulai.
地 向 马里亚 走来。



Shuǐshǒu bǎ xiǎonǚhái dàidàole Mǎlǐyà miànqián, duì tā
水手把小女孩带到了马利亚面前，对他
shuō: “Mǎlǐyà, wǒ gěi nǐ dàilái gè hǎohuǒbàn.”
说：“马利亚，我给你带来个好伙伴。”

Mǎlǐyà xiǎng: gěi wǒ dàilái gè hǎohuǒbàn, nándào zhège
马利亚想：给我带来个好伙伴，难道这个
xiǎonǚhái yě shì yī gè rén zuòchuán chū yuǎnmén ma? Nándào yě
小女孩也是一个人坐船出远门吗？难道也
shì yóu zhè wèi shuǐshǒu fùzé kānhù de ma? À! Tú zhōng yǒu
是由这位水手负责看护的吗？啊！途中有
gè shuōhuà de bàn duōhǎo a! Zhèshí, shuǐshǒu jiēzhe shuō:
个说话的伴多好啊！这时，水手接着说：
“Hǎo le! Nǐmen liǎ rènshi yīxià ba! Wǒ hái yào qù gàn huór
“好了！你们俩认识一下吧！我还要去干活儿
ne!” Shuōwán, shuǐshǒu zǒu le.
呢！”说完，水手走了。

Xiǎonǚhái zài Mǎlǐyà shēnpáng zuò xiàlai. Mǎlǐyà wèn:
小女孩在马利亚身旁坐下来。马利亚问：
“Nǐ dào nǎlǐ qù?”
“你到哪里去？”



“Dào Mǎ'ěrtā Dǎo, zài huànchē dào Nàbùlèsī qù.”
“到 马耳他 岛，再 换车 到 那不勒斯 去。”

Xiǎonǚhái huídá dào.
小女孩 回答 道。

“Nǐ jiā zhùzài Nàbùlèsī?”
“你 家 住在 那不勒斯?”

“Shì de. Wǒ de bàba、māma dōu děngzhe wǒ huíqù!”
“是 的。我 的 爸爸、妈妈 都 等着 我 回去!”

À, wǒ hái méi jièshào zìjǐ ne! Wǒ jiào Kēláitǎ.”
啊，我 还 没 介绍 自己 呢！我 叫 科莱塔。”

“Wǒ jiào……”
“我 叫……”

“Nǐ jiào Mǎlǐyà.”
“你 叫 马里亚。”

“Nǐ zěnmē zhīdao de?!”
“你 怎么 知道 的?!”

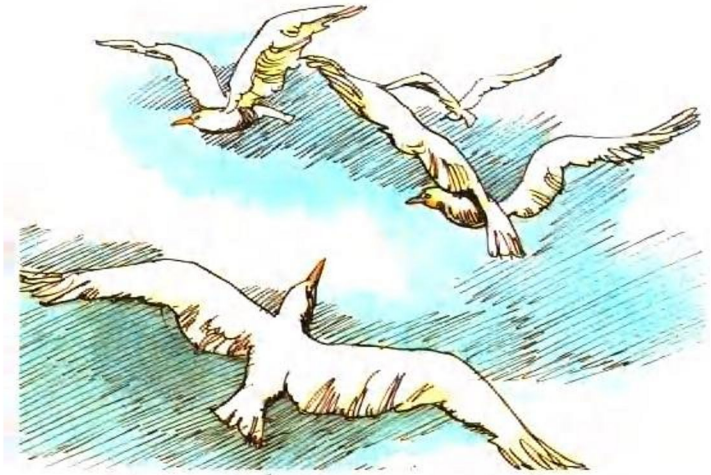
“Gāngcái shuǐshǒu dàshū bùshì zhème chēnghu nǐ de ma?”
“刚 才 水手 大叔 不 是 这 么 称 呼 你 的 吗?”

“À! Shì de.” Mǎlǐyà mōlemō tóu, xiàole qǐlai.
“啊！是 的。” 马里亚 摸 了 摸 头，笑 了 起 来。

Kēlǎitǎ kànzhe Mǎlǐyà nà huǎngrán - dàwù de múyàng,
科莱塔 看着 马里亚 那 恍然大悟 的 模样,
yě bù yóude xiàochūle shēng.
也 不由得 笑出了 声。

QINQIE DE JIAOTAN
亲切 地 交谈

Guòle yīhuìr yǐ dào wǔcān shíjiān, Mǎlǐyà cóng píbāo
过了 一会儿 已 到 午餐 时间, 马里亚 从 皮包
lǐ náchū miànbāo hé píngguǒ, Kēlǎitǎ yě cóng tībāo lǐ náchū
里 拿出 面包 和 苹果, 科莱塔 也 从 提包 里 拿出
bǐnggān, tā liǎ yībiān chī yībiān tán, jǐnguǎn fēng zài jiànjian
饼干, 他俩 一边 吃 一边 谈, 尽管 风 在 渐渐
jiā dà, chuán yě zài hǎilàng
加大, 船 也 在 海浪
zhōng yáohuàng, dàn dōu méi
中 摇晃, 但 都 没
néng yǐngxiǎng tā liǎ jiāotán.
能 影响 他俩 交谈。



Mǎlǐyà biān chī biān shuō: “Wǒ chūshēng bùjiǔ, mǔqīn jiù
马利亚 边 吃 边 说: “我 出生 不久, 母亲 就
qùshì le, wǒ hé fùqīn xiāngyī-wéimìng. Fùqīn shì gè gōngrén,
去 死 了, 我 和 父 亲 相 依 为 命。 父 亲 是 个 工 人,
yě shì gè hǎo bàba, tā jì dāng bà yòu dāng mā de bǎ wǒ
也 是 个 好 爸 爸, 他 既 当 爸 又 当 妈 地 把 我
yǎngdà, kěshì hěn bùxìng, jǐ tiān qián tā zài Lìwùpǔ shēngbìng
养 大, 可 是 很 不 幸, 几 天 前 他 在 利 物 浦 生 病
sǐ le, wǒ chéngle gū'ér.”
死 了, 我 成 了 孤 儿。”

Xiǎonǚhái tīngzhe, shífēn tóngqíng de shuō: “Nàme, jīnhòu
小 女 孩 听 着, 十 分 同 情 地 说: “那 么, 今 后
shéi lái zhàogù nǐ ne?” Mǎlǐyà shuō: “Yìdàlì lǐngshì zhīdao
谁 来 照 顾 你 呢?” 马 里 亚 说: “意 大 利 领 事 知 道
wǒ yǒu yī gè yuǎnqīn zài Pà'ěrmǎ, jiù ràng wǒ zuò zhè chuán
我 有 一 个 远 亲 在 帕 尔 马, 就 让 我 坐 这 船
huí gùxiāng ràng tā zhàogù wǒ.” Shuōdào zhèr, Mǎlǐyà shénsè
回 故 乡 让 他 照 顾 我。” 说 到 这 儿, 马 里 亚 神 色
yǒuxiē mángrán, tā huíguoshén lái wèn xiǎonǚhái: “Nǐ de fùmǔ
有 些 茫 然, 他 回 过 神 来 问 小 女 孩: “你 的 父 母

zài Nàbùlèsī, nǐ yòu zěnmē
在 那不勒斯，你 又 怎么

huì dào Lìwùpǔ lái ne?"
会 到 利物浦 来 呢?"

“Shì zhèyàng de,” Kēláitǎ
“是 这样 的，”科莱塔

shuō, “wǒ de shěnshe zhù zài
说，“我的 婶婶 住在



Lúndūn, wǒ qiánnián jiù lái Lúndūn le. Nà shì yīnwèi wǒ fùmǔ
伦敦，我 前年 就 来 伦敦 了。那 是 因为 我 父母

shōurù bù duō, kě wǒmen xiōngdì jiěmèi duō, lián wǒ zàinèi yīgòng
收入 不 多，可 我们 兄 弟 姐 妹 多，连 我 在 内 一 共

yǒu wǔ gè, shēnghuó shífēn jiānnán. Fùmǔ bǎ wǒ jìyǎng zài
有 五 个，生 活 十 分 艰 难。父 母 把 我 寄 养 在

shěnshe jiāli, xiǎngdeshì shěnshe méiyǒu háiizi, tā kěyǐ yǎng
婶 婶 家 里，想 的 是 婶 婶 没 有 孩 子，她 可 以 养

wǒ. Jǐ gè yuè qián, wǒ shěnshe bèi mǎchē niǎnshāng, bùxìng sǐ
我。几 个 月 前，我 婶 婶 被 马 车 碾 伤，不 幸 死

le.” Kēláitǎ shuōzhe shuōzhe yǎnquān hóng le, lèishuǐ
了。”科莱塔 说 着 说 着 眼 圈 红 了，泪 水